

2009

Year II

Issue 6

**TRANSLATION STUDIES.
RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEWS**

Proceedings of the 4th Conference
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views

8 – 9 October 2009
“Dunărea de Jos” University of Galați, ROMANIA

(6th volume)

ISSN 2065 - 3514

Galați University Press

2009

Year II

Issue 6

**TRANSLATION STUDIES.
RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEWS**

Editors Elena CROITORU
Floriana POPESCU

Managing Editor Antoanela Marta DUMITRAȘCU

**Editorial
Assistant** Lidia Mihaela NECULA
(for this issue)

Proceedings of the 4th Conference
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views

8 - 9 October 2009
“Dunărea de Jos” University of Galați, ROMANIA

ISSN 2065 - 3514

Galați University Press

2009

Year II

Issue 6

TRANSLATION STUDIES. RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEWS

**This issue includes a selection of the papers presented at the International Conference
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views
8 – 9 October 2009
“Dunărea de Jos” University of Galați, ROMANIA**

Conference Scientific Committee

Federica SCARPA - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste, Italy
Francisco José Ruiz de MENDOZA IBÁÑEZ - University de la Rioja, Spain
Richard R.E. KANIA - Jacksonville State University, USA
David SNELLING - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste, Italy
Anna GIAMBAGLI - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste, Italy
Mehmet DEMIREZEN - Hacettepe University of Ankara, Turkey
Marina AROSHIDZE - Rustaveli University of Batumi, Georgia
Nicolae IOANA - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Elena CROITORU - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Floriana POPESCU - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Michaela PRAISLER - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Virginia LUCATELLI - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Anca GÂȚĂ - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania
Doinita MILEA - “Dunărea de Jos” University, Galați, Romania

Conference Organizers

Elena CROITORU - Project Director, Director of the Research Centre “Interface research of the original and translated text. Cognitive and communicational dimensions of the message”
Floriana POPESCU - Director of the Department of Translations of the Research Centre

Conference (Co-) Organizers

Gabriela DIMA - Director of the Lexicology and Terminology Department of the Research Centre
Ioana MOHOR-IVAN - Head of the English Department
Petru IAMANDI - Translation and Interpreting Expert
Daniela ȚUCHEL - Communication Coordinator
Ruxanda BONTILĂ - Public Relations Coordinator
Daniela ȘORCARU - Registration Coordinator
Isabela MERILA - Logistics Coordinator
Antoanela Marta DUMITRAȘCU - Conference Programme Coordinator

ISSN 2065 - 3514

© by Galați University Press

Authors will be held responsible for their contributions to this volume.

CONTENTS

Foreword	i
-----------------	----------

TRANSLATION STUDIES

CARMEN ANDREI	1
Traduire les jeux de mots, entre défi, courage et (mal)adresse	
IONELA BATOG	8
Using Technical Corpora in Translation	
KHATUNA BERIDZE	12
"Therefore, you, clown, abandon, - which is in the vulgar, leave" – Speech Variation in English-Georgian Translations	
RUXANDA BONTILĂ	20
On Exile as Ultimate Experience in Translation	
VALENTINA CUIMACENCO	24
The Meanings of the English Modal Verbs in Translation	
ELENA COSTANDACHE	29
Synchronisme vs. formes sans fond dans des traductions poétiques roumaines de la période de 1848	
ELENA CROITORU	33
Proverbs: Cultural and Linguistic Forms of Identity in Translation	
DANIEL DEJICA	40
Approaching Cultural Relations for Translation Purposes	

GABRIELA DIMA	48
Strategies Used in Translating Syntactic Irregularities in Shakespeare's <i>The Twelfth Night</i>	
IRINA-ANA DROBOT	54
Trying to Keep Faithful to the Original in the Romanian Translations of Virginia Woolf's <i>Mrs Dalloway</i> , <i>The Years</i>	
ANCA GÂȚĂ	61
Sur les vertus de l'exercice de traduction	
VESNA LAZOVIĆ	67
Possible Criteria for the Criticism of Translation into English	
NADIA MORĂRAȘU	72
Translation Strategies for English and Romanian Conventionalized Similes	
MARIANA NEAGU	78
Pun Translation or the Best of the Worst	
ELENA NIKOLAJOVÁ KUPFERSCHMIDTOVÁ	87
Specific Features of Translation Process of the European Union Documents	
ECATERINA PĂTRAȘCU	91
Non Serviam: Refusal of Translating Cultures in Kiran Desai's <i>The Inheritance of Loss</i>	
ANCA PEGULESCU	95
Interpretation and Translation of Fairy-Tales	
IOAN LUCIAN POPA	99
Technical Translation: the State of the Art	
FLORIANA POPESCU	105
Translating English Mathematical Eponyms	

MICHAELA PRAISLER	110
Romania's Past on Film. The Challenges of Subtitling	
DANIELA ȘORCARU	120
Unfaithful Translators and Translation Infidelity	
ANGELICA VÂLCU	128
Les référentiels de compétences dans la traduction professionnelle	
IOANA RALUCA VIȘAN, ELENA CROITORU	133
Verbal Collocations in Maritime Language Translation	
TITELA VÎLCEANU	140
Prospectivity and Retrospectivity as Polarity Items in Translation	
GEORGE VOLCEANOV	146
Translation between Pretension and 'Innovation': On Ioana Ieronim's Translation of Shakespeare's <i>The Tempest</i>	
Book review	155
Abstracts	159
Résumés	166